



汉泰成语中动物象征意义的对比分析——以虎、狗、鸡、牛为例

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE SYMBOLISM OF ANIMALS IN THE CHINESE AND THAI IDIOMS – ABOUT TIGERS , DOGS , CHICKENS AND CATTLES

玉洁

PIYAPORN DANGTANKEE

ปิยภรณ์ แดงตันกี

汉语语言文字学、黑龙江大学，中国

College of Chinese and Literature, Chinese Linguistics Heilongjiang University, P.R.China

E-mail: 860171748@qq.com

Received: 05 October 2023 / Revised: 25 November 2023 / Accepted: 16 December 2023

摘要

随着经济全球化的发展，文化的发展也是全球融合的，对汉泰两国来说，在文化上有很多的异同。汉泰两国都拥有源远流长的历史文化背景，语言文字也是包罗万象。随着两国社会文化不断地交流，学习汉语的泰国留学生越来越多，在泰国，汉语甚至成了第三语言。

本论文首先从自己收集资料做起，探讨汉泰成语的定义，来源和形式。其次从宗教信仰，日常生活，自然环境，文化内涵等方面对汉泰动物成语的文化及社会文化背景进行比较，分析，中泰两国人民对动物的不同情感态度，探究语义和文化差异的根源。通过仔细地比较和分析找出泰国学习者在学习汉语的动物成语中受到母语的影响有哪些，比较汉泰动物成语里面虎，狗，鸡，牛的字面意义和实际意义、喻体和喻义之间的语义对应关系。

关键词：汉泰对比；动物成语；虎；狗；鸡；牛

ABSTRACT

With the development of economic globalization and cultural development is a global fusion of the Han and Thai culture has a lot of similarities and differences. China and Thailand have long-standing historical and cultural background, language is all-inclusive. Bilateral social and cultural exchange, learning Chinese more and more Thai students in Thailand, Chinese and even became the third language.

Firstly, to collect data from their own start to explore the definitions, sources and forms of Chinese and Thai idioms .Followed by animal idioms of Chinese and Thai culture



and social and cultural background, religion, daily life, natural environment, cultural connotation, analysis, different emotional attitude of the Thai people's animals, explore the root causes of the semantic and cultural differences. Through careful comparison and analysis to identify Thai learners to learn Chinese animal idioms by native speakers, compare the Chinese and Thai animal idioms which tigers, dogs, chickens, cattle literal meaning and practical significance, Metaphors and figurative meaning between these mantic correspondences.

Keywords: Chinese and Thai contrast; Animal idioms; Tiger; Dog; Chicken; Cattle

一、引言

中泰两国都拥有源远流长的历史文化背景，语言文字也是包罗万象。随着两国社会文化不断地交流，学习汉语的泰国留学生越来越多，在泰国，汉语甚至成了第三语言。

汉泰语言中的许多成语都带有较为明显的地理特征与民族特点，具有独特的文化内涵。其中动物在中泰两国人民的生活中都占有重要的地位，包含动物构词语素的成语寓意深刻与象征性也很强。但是两国的社会背景、思维方式和风俗习惯不同，对动物的感受和联想不尽相同。汉泰动物成语的概念意义与比喻意义等方面也有所差异。这导致了泰国学生在学习汉语动物成语时容易受母语影响而产生偏误。本人希望通过对汉泰动物成语里面虎，狗，鸡和牛的象征意义做对比分析，帮助学习汉语的泰国学习者能够更好地了解汉语动物成语的内涵和释义，从而提高对成语的理解能力和运用能力。

关于汉语成语的研究资料非常丰富，如：姚鹏慈（1990）的《成语九章》，王士均（2011）的《中国生肖成语歇后语》，刘杰修（1985）的《成语》，《汉语成语小词典》等。关于对外汉语成语的论文也有不少，如：杨滢的《英汉成语文化内涵比较》主要研究成语的来源、形式、意义等方面的差异和相似性。孙永斌在《汉泰动物成语的对比分析》一文中运用了对比语言学、词汇学、文化语言学、中价语、偏误分析。张永芳在《外国留学生使用汉语成语的偏误》一文中主要研究留学生使用汉语成语时所犯错误的基本原因及类型。刘建平在《关于英汉动物的比较》中找出文化的相同点和不同点等。宋钰兰的《汉泰动物比喻的比较及成因探析》一文主要研究汉泰动物比较及成因。秦永林的《汉泰成语比较》一文从汉泰两国的自然、人文、历史等环境分析汉泰两国成语成型的原因和异同点。

本文选择几种动物成语作为研究对象，是因为中国和泰国都是以农业为主的国家，动物在人民的生活中都占有重要的地位，语言中包含动物的成语也占了很大一部分。但两国不同的社会文化背景、思维方式和风俗习惯，对动物的联系和感受还是会有差异的，这导致了学习者在学习汉语动物成语时容易受自己的母语影响而产生偏误。为了给汉语教师提供更多的教学参考，丰富泰国学生的学习资料。本文想把成语中所出现的动物成语进行对比分析，从中看出中泰两国之间的文化异同。



二、汉泰成语的异同

(一) 汉泰成语对比研究现状

中泰两国研究成语的相关材料比较多，但是，两国的学者对成语定义与分类是有所不同的。很多泰国研究者认为，成语的范围包括带有比喻义的单纯词，而中国研究者认为从形式上看。两国对汉泰成语以不同的标准来分类。成语作为文化传承的重要组成部分，它既包含了多样的文化，又具有超高的依存度。通过成语，让我们了解了一个国家悠久的历史、文化、风土人情。所以，相关学者越来越重视各国成语的研究。许多学者对于汉泰成语的对比研究都采用了各不相同的视角。虽然中国与泰国学者对熟语的研究获得丰富的成果，但是对动物成语的具体研究相对较少。下面我们来看关于汉泰动物成语的研究现状。

告达君·素帕在《汉、泰动物成语比较研究》，对汉、泰动物成语做了比较研究，以马、虎、鱼、龙的汉语成语为基础，参照相关的泰语成语进行比较分析，在此基础上，研究并揭示出汉、泰动物成语的文化内涵。

唐慧明在《汉泰动物成语文化因素对比研究》，这篇文章主要从成语的意义、来源和运用三个方面的自然环境、生活文化、观念信仰与动物有关的汉泰成语作简要的概述及对比。

孙永斌在《汉泰动物成语的对比分析》，从汉语动物成语和泰语动物成语的对应关系出发进行比较，通过发现两国动物成语所反映出的文化内涵特点为基础，把两国的文化进行对比，最后把研究的结果应用到汉语教学方面的实际应用中。

虽然汉语和泰语的在成语方面的研究成果丰富，但是专门针对动物成语的研究还是非常少的。到目前，我们所搜集到的资料不是很充足，但通过这篇文章揭示中泰两国文化的异同，反映出的文化内涵，把两国的文化进行对比，最后把研究的结果应用到汉语教学方面。

(二) 汉泰成语的定义对比分析

根据《现代汉语》的定义说：“汉语成语是词汇中的一部分定型的词组或短句”。汉语成语有固定的结构形式和固定的说法，表示一定的意义，在语句中是作为一个整体来运用的。在浩瀚的词语中，成语以其典雅，含蓄，生动、犀利而独放光彩，汉语成语同一般的词语相比，有两个显著的特征，第一，成语是人们长期习用、有某种历史渊源的古语，这些经过大浪淘沙得以存活下来的成语，就像语言中的活化石，蕴藏着丰富的民族传统文化信息。第二，成语构词凝练，较之其他词汇表达意思的效果更加强大。

根据泰国著名语言学者 Sir Wijitmattra 在《泰语成语》（《สำนวนไทย》，1998 年）。曾给泰语成语（สำนวนไทย）下了定义：“人类说的语言，无论是哪个民族，哪个语言，都能让人们听懂，成语是社会上流行运用，我们一听到就能明白说话人的意思，但如果是不常见的成语，我们就不会马上明白说话人要表达的意思，要通过考虑才明白，或者虽然已通过思考之后也会有另外的意思，误解了说话人所表达的真正意义。这种话中的言语，我们叫做“泰语成语”。



综上所述，汉语成语和泰语成语的所指基本一致都是指人们长期以来所习用的、流传已久的、结构稳定的、有特殊深刻寓意的词组等语言形式。

(三) 汉泰成语的来源对比分析

汉泰成语的来源也是与民族或者说是国家的民族文化和地域环境相关的，他们各自有自己的特色。

汉语成语其实是一个个由传统文化典故来组成的精美的词汇，我们可以了解中国民族的历史文化，成语的来源主要分为这几类：第一类是源于诗文，比如大家经常说的“孜孜不倦”，“有备无患”源于《尚书》，“纸上谈兵”，“破釜沉舟”出自《史记》”等。我们信手拈来都是诗文中成语，但是这些诗文中的成语也是一个个的成语典故。第二类是源于人们的日常生活，这就反映了中国人们的智慧，在日常生活中，大家约定俗成，与人们的生活息息相关的，比如，竹子和人们的生活密切，就出现了雨后春笋，罄竹难书，双管齐下等等与它有关的成语。第三类是源于寓言故事，例如：守株待兔《韩非子·五蠹》，揠苗助长《孟子·公孙丑上》，塞翁失马《淮南子·人间训》等。这大概就是汉语成语的主要来源，而对于泰语成语的来源，也要根据实际情况来进行分析。

泰语成语的主要来源是我们的日常生活，人们在平时的生活中面对各种各样情况时，根据自己的经验对生活中的用语进行总结，而后代人因为使用这些用语很方便，能够准确表达自己的情感。成语的来源多种多样，归纳起来大概有以下几点：第一类是和自然环境有关，如：กินน้ำไม่เผื่อแล้ง（喝水不想到干旱）指做事情时，不考虑到将来。这条成语来自人们对自然的观察。第二类是和日常生活有关，如：ดาบสองคม（双刃剑）指是一个东西或一件事情有好的方面有坏的方面。第三类来自宗教信仰，如：เห็นกงจักรเป็นดอกบัว（把齿轮看成荷花）指把不好的事情看成好事，泰国人把荷花来拜佛，因为荷花是白色表示纯洁的。第四类是和生活方式有关，如：กินข้าวร้อนนอนตื่นสาย（吃晚饭晚起身）指过得幸福的生活。这条成语来自一个人的习惯。第五类来源于文学作品，如：ความวัวไม่ทันหาย ความควายเข้ามาแทรก《ไกรทอง》（牛的事情还没解决好，而水牛的问题又出来了）比喻一件事情还没解决好，又出现了另一个事情。最后一类和人体器官有关，如：เอาหูไปนาเอาตาไปไร่（耳朵在稻田，眼睛在花园）比喻漠然，无动于衷。

上述汉泰动物成语大多数都有字面义和实际义，有的看似是简单的字面内容包含之意，但这部分占很少的比例，大部分常用的经典的汉泰动物成语还是有更深刻的实际义和比喻义，它们更多的是表达古代劳动人民看待世界的主观想法、丰富情感以及蕴含的深刻的古代历史故事，尤其是有背后故事的成语是学习的难点和难以把握的重点。

(四) 汉泰成语的形式对比分析

汉泰成语的构成形式也是各自有自己的特点。

汉语成语大约有 5 万多条，其中 96%为四字格式，也有三字、五字、六字、七字， 八字 ， 十字，甚至字数更多的也有，但是不常用。

三字如：“打头风”、“家天下”、“不二门”

四字如：“好为人师”、“千山万水”、“提心吊胆”

五字如：“皮笑肉不笑”、“无风不起浪”、“开门七件事”

六字如：“百闻不如一见”、“吃不了兜着走”、“九牛二虎之力。”

七字如：“心有余而力不足”、“一个萝卜一个坑”、“知其一不知其二”

八字如：“一日为师，终生为父”、“三天打鱼，两天晒网”、“只知其一，不知其二”

十字如：“知之为之知之，不知为不知”、“好事不出门，恶事行千里”

成语一般用四个字，这大概是因为四字容易上口。“四字格”有极强语法功能，富有节奏感和音乐美，双声，叠韵，重叠等语音修辞手段也能在“四字格”中充分体现。“四字格”是汉成语的一种“经典”形式。

泰语成语大部分是词，词组或小分句，跟汉语成语以四字格为主要形式不一样，泰语成语没有最主要的音节形式，它的音节数从两个音节到十六个音节。

二字如：“กะลา”（一半椰子壳）：比喻没有作用。

三字如：“มืดแปดด้าน”（八方都黑暗）：一无所知，漆黑一团。

四字如：“ร้อยแปดพันเก้า”（一百零八，一千九百）：千变万化。

五字如：“วัวแก่กินหญ้าอ่อน”（老牛吃嫩草）：比喻老夫妻小娘子。

六字如：“ชั่วเจ็ดทีดีเจ็ดหน”（做七次坏事，做七次好事）：比喻人有旦夕祸福。

七字如：“ข่มเขาโคให้กินหญ้า”（让牛吃干草）：比喻强迫别人服从自己。

八字如：“เดินตามผู้ใหญ่หมาไม่กัด”（要跟在长辈后面走，狗就不咬）：比喻不听老人言吃亏在眼前。

十字如：“น้ำมาปลากินมด น้ำลดมดกินปลา”（水涨鱼吃蚁，水落蚁吃鱼）：比喻十年河东，十年河西。风水轮流转。

十四字如：“อยู่บ้านท่านอย่านั่งดูต๋าย ปั่นวัวปั่นความให้ลูกท่านเล่น”（在别人的家里别闲着，捏泥牛给他儿子玩）：指在别人的家时，应该帮助她做事情。

十六字如：“ไม่รู้จักเสือเอาเรือเข้ามาจอด ไม่รู้จักมอดเอาไม้เข้ามาขวาง”（不知虎把船靠来上岸，不知蛀虫把木来挡着）：比喻不知好歹，太岁头上动土。

根据上文，可以发现汉语和泰语两种语言中的成语的区别还体现在音节数量上。汉语成语的语言形式形式一般是三到十个音节，超过十个音节很少。但是泰语成语的音节数跨度比汉语成语大，长的可以由十六个音节构成，短的只有一两个音节，有些成语也有押韵。



三、汉泰成语中动物形象的象征意义对比分析

象征的意义与表达的对象之间，在人们看来有对应之点，因而以象征的方式可以突出其特征，加强其感性，启发读者的理解和想象。在汉语和泰语成语中，特别是动物形象的成语中，他们都有象征的意义，但是由于文化背景的差异，他们的象征意义也是有所不同的。以下主要从虎、狗、鸡和牛，这四种动物有关的成语来看他们的象征意义的差别。

(一) 虎的象征意义

在汉语成语中关于老虎的成语大致可以分为两类，一类是以虎为代表的好的象征的成语，比如“虎不食子”、“众虎同心”、“绣虎雕龙”、“虎狮匹配”和“虎死爪在”等。第二类是表示坏的意思的成语，比如“狐假虎威”、“虎狼之势”、“虎穴狼巢”和“帮虎吃食”等。另外在传统文化的领域中，虎的形象无所不在，长期以来，虎也一直被当做权利的象征，为人们所敬畏。虎具有神秘的权威和不可触犯的力量，比如“风虎云龙”、“虎啸风生”等，这里的虎就与自然相感应的神秘力量，象征着权利和力量。

泰国人对老虎的态度是恐惧因为它有强壮的身体和很大的力量使见到的人都会慑服。按照以前的情况老虎生活在森林里因为害怕所以没有人敢到森林去砍树使森林仍保持丰富的资源。关于虎有关的泰语成语大部分都是表示坏的意思。比如：“อยู่ในปากเสือปากหมี”（在老虎和熊的嘴里）：比喻处于超级危险的境地。老虎和熊都是很凶猛的动物，它们的嘴里是很危险的地方，像食物一旦进嘴里了就不可能出来。“เลี้ยงลูกเสือลูกจะเข้”（养老虎和鳄鱼遗患）：养老虎和鳄鱼留下祸害，比喻纵容坏人，给自己留下后患。“หน้าเนื้อใจเสือ”（人面虎心）：表面上是好的但内心却相反，比喻内心残酷的人。“เนื้อเข้าปากเสือ”（肉在虎的嘴里）：比喻在危险的情况，没办法解决。“เสือสองตัวอยู่ถ้ำเดียวกันไม่ได้”（两只老虎不能在同一个洞）：比喻两个有权威的人，不能在同一个地方。

由此可见，在汉语中的成语，“虎”的象征意象既有褒义，又有贬义，而在泰语中成语，“虎”的象征意象基本都是贬义的。

(二) 狗的象征意义

狗最早与人类生活的动物之一，常常被人类看成是极通人性的动物。狗对人特别的忠诚，因而具备忠贞不渝的象征意义。在汉语比如成语“犬马之劳”及“狗吠非主”都是象征忠诚的意思。虽然狗忠于主人，但是狗在为人利用的时候也有仗人势的特点，所以就有了走狗来象征汉奸，没有骨气的意义。比如成语“狗仗人势”、“打狗看主”和“狗头军师”等这些成语中的狗的形象，或依附于人，或为人出坏主意，或势利，或无耻。



在历史的发展过程中，人对自己长期生活在一起的狗的形象更加以抽象，使狗原本对主人的忠诚和卑微，逐渐有了被鄙视的意义。所以有了贬低狗的成语的出现，如“狗头军师”这不是人主观的看不起狗，其实狗根本不知道。

在民俗上，中国人也将狗视为吉利的动物，“猫来穷，狗来富”，这就是狗的吉利的象征意义。另外狗还有预示吉凶、除灾的象征意义。

在泰国文化中，狗的形象在成语中也具有象征的意义。狗是最早与人类共同生活的动物之一，它对人类特别忠诚，在人类的眼里具有忠贞不渝的象征意义，跟中国人的观念差不多，但有“狗”出现的成语里一般指的是不好的意思。比如：“กินเหมือนหมู อยู่เหมือนหมา”（像猪一样吃，像狗一样生活）比喻不整洁，邋遢。“เล่นกับหมาหมาเลียปาก เล่นกับสากสากด่าหัว”（跟狗玩儿，狗就舔他的嘴，用春杵，就舂到自己的头）：放低身份跟下人嬉笑，在下人眼中自己就没有主人的权威。

“หมาเห่าใบตองแห้ง”（狗吠干香蕉叶）：比喻一人假造声势，借以吓、唬别人而已。“ปล่อยตีนหมา”（放狗脚）：比喻跑得很快。“หมาเห่าเครื่องบิน”（狗向飞机狂吠）：比喻期望高于自己的能力，想要拥有超出自己的地位。“หมาถูกน้ำร้อน”（狗碰到热水）：比喻一人事情太多，到处都跑去。“หมาหางด้วน”（狗没有尾巴）：比喻做事情让人丢脸。“หมาหัวเน่า”（腐烂的狗）：指没有人想交往。“ไม่มีมูลหมาไม่ฉี่”（没有根据，狗不会拉屎）：比喻没有理由，就没有结果。

由此我们可以看出，在汉语中的成语，“狗”的象征意象既有褒义，也有贬义，但在泰语中的成语，“狗”的象征意象基本都是贬义的。

（三）鸡的象征意义

中国人把鸡作为准时的象征意义。比如“金鸡报晓”、“鸡鸣而起”、“鸡鸣戒旦”和“闻鸡起舞”等，这些成语都反映了公鸡报晓的现象。再引申一步，就是象征着光明的意思。鸡也有勇敢善斗的意义，这其实就是源于斗鸡，人们喜欢拿斗鸡来搏斗打架，尤其是公鸡，比如“斗鸡走狗”、“鸡声鹅斗”等。

在泰国以前生活在庄子里的人喜欢养鸡为宠物和食物或者用来参加斗鸡，可以说鸡对泰国人的生活有比较悠久和密切的关系所以鸡在泰国人的生活环境里有一定的重要性，鸡的举动在很多泰语的成语里被用来跟人的行为对照和比较，比如：“ลายมือเหมือนไก่แจ้”（笔迹凑乱像鸡扒种子）：比喻弯弯曲曲，潦草的笔迹。“ฆ่าไก่ให้ลิงดู”（杀鸡给猴看）：用杀鸡的办法来警告猴子，使猴子驯服。比喻用惩罚较软弱的人的办法，来警戒顽劣撒泼的人，是他的心里害怕，不敢随便的去做坏事。“ซึมเหมือนไก่ชนที่ตาถูกจิก”（呆如眼睛被扎的斗鸡）：形容因恐惧或惊讶而发愣的样子。“呆如眼睛被扎的斗鸡”反应出泰国艾尤他雅时代的斗鸡游戏。“ไก่งามเพราะขน คนงามเพราะแต่ง”（鸡的美在毛，人的美在打扮）：比喻三分长相，七分打扮。“ตื่นแต่ไก่โห่”（鸡鸣即起）指一大早就起床了。“ลูกไก่อยู่ในกำมือ จะบีบก็ตายจะคลายก็รอด”（手中小鸡，要逼迫就死，要放救



活)：瓮中之鳖：形容在他人的权势之下不得不服从他人。“鸡看得到蛇脚，蛇看得到鸡胸)：心照不宜。

在汉语和泰语中，“鸡”的源于斗鸡，他的象征含义都是既有褒义，又有贬义。

(四) 牛的象征意义

牛在汉语中的象征意义，与农耕有着密切的联系，牛是人们心目中吉祥的象征，体现在这些成语中，比如“卖剑买牛”、“归马放牛”等，抛开整个成语的比喻意义，都是与农耕有关系的。其次，牛的性格温和，反映迟缓，比如“对牛弹琴”、“做牛做马”、“如牛负重”等，同时，它又具有身体魁梧健壮的意思，如“牛高马大”。“九牛一毛”用牛毛比喻数量极多。“九牛二虎”体现出牛的力大无穷。“当牛做马”比喻牛辛苦劳作等特征。“初生牛犊”的“牛犊”象征着敢作敢为的年轻人。同时牛还具有优良耕畜、人民公仆、强者、慈爱的父母、知恩图报的人等符号意象。如“孺子牛”，“气吞全牛”，“舐犊情深”等。这些成语中的牛象征了勤劳和笨拙迟缓的意义，这些源于与牛自身的品格。

泰国人养牛的目的有很多如为了食物，拉大车，耕田，打场脱粒除此之外还用来比赛。在泰成语“牛”表示了很多意义。第一类表示教育，比如：“รักวัวให้ผูก รักลูกให้ตี”（爱牛要绑住，爱孩子要打）：比喻教育孩子要懂方法，要不然会宠坏他。“อยู่บ้านท่านอย่างนิ่งดูตาย ปั่นวัวปั่นควายให้ลูกท่านเล่น”（在别人的家里别闲着，捏泥牛给他孩子玩）：指在别人的家时，应该帮助她做事情。第二类表示骂人，比如：“โตเป็นวัวเป็นควาย”（长得像牛）：指没有自己的想法的人。“สี่ขอให้ควายฟัง”（对牛弹琴）：指笨蛋的人，不听话。“วัวลืมตีน”（牛忘脚）：指人得到好的生活，却忘本来地位。“ตีวัวกระทบคราด”（打牛碰耙）比喻表面上在骂这个人，实际上是骂那个人。第三类表示生活方式，比如：“วัวแก่กินหญ้าอ่อน”（老牛吃嫩草）：比喻老夫妻小娘子。“วัวหายล้อมคอก”（亡牛补牢）：牛丢失了再来修补牢圈。比喻出了差错。“วัวเคยขี่ ม้าเคยขี่”（骑过的牛，骑过的马）比喻两个人很熟悉。

由此可见，在泰语成语中，“牛”泛指一种动物，其象征含义偏贬意思，也可指奶牛、公牛、水牛等不同种类的牛。而在汉语成语中，“牛”可表示此类正面、褒义的象征意象。

通过虎，狗，鸡，牛四种动物的象征意义的对比，可以看出汉泰成语中很多关于动物成语的象征意义是有相同的部分，也有不同的部分，表示褒义，也有贬义的意思。汉泰动物成语象征意义的异同是有一定的原因的，下面将从宗教、文化、生活方式和地理环境四个方面来分析汉泰动物成语。



四、汉泰成语中动物象征意义形成差异的原因分析

(一) 宗教信仰

宗教是人类文化的一种特殊形态，从某种意义上说，是对人类和社会影响最深最广的一种文化形态。宗教往往渗透到文化的方方面面，中泰两国的宗教也对其成语产生了影响，由于两民族各自的宗教信仰不同，也使得汉语和泰语成语的形成有各自的不同。在中国，对于文化影响深远当属儒教、佛教和道教等。三大教渗透到中国的文化里面，其文化自然也反映到语言中，而作为语言精髓的成语，更是受到更深的的影响。

在汉语与牛相关的成语其中“对牛弹琴”是来自佛教。汉朝年融《理惑论》里记载：古代音乐家公明仪曾为牛弹奏一首高雅乐曲，但牛根本不予理睬，后来公明仪用琴声模仿蚊蚋飞翔的声音和牛犊叫唤的声音，一下就引起了牛的关注。对于汉语动物成语影响最深的宗教是佛教，比如“牛头马面”、“泥牛陷海”、“狗急跳墙”等。这些都与佛教的传播有关系。

还有“黄袍佛国”著称于世的泰国，其民众的宗教信仰实为佛教，在不少的成语中能看到宗教对于成语的影响。里面说起了，“วัวใครเข้าคอกคนนั้น”（谁的黄牛进谁的牛圈）：不管是牛是什么人的，反正它必须回到那个人的牛圈。这条成语指因果循环，各有报应，善有善报，恶有恶报。反映了佛教的因果报应思想。这就是由于宗教对于其的影响。

(二) 日常生活

语言跟人们日常生活的紧密相关的，人们的生活习惯、习俗会对于语言的表达方式或者是形成方式产生影响。每个民族的人们的思维习惯，对事物的认识都会渗透到文化当中去，当然也会渗透到作为语言工具的成语中去。而且有很多的成语是人们在生活的过程中，约定俗成而形成的成语文化。比如，在中国人的生活中，牛一直都是大家劳作种地的好帮手，所以牛在汉语人们的心中都是与勤劳相关的，但是牛在劳作的过程中，就一股脑儿的向前冲，它也是倔强的代表。在泰国人的生活中，狗除了可以当作宠物来看待，有些人甚至还把它作为食物。因为在泰国，狗是无处不在的一个动物，不管是寺庙、公园、市场、或学校等场所，都会见到狗。虽然有些泰国东北地区会吃肉狗，但总体来看，泰国人并没有吃狗肉的习惯，我们认为狗自古以来就是人类的忠诚朋友。

(三) 自然环境

动物千姿百态，种类繁多，借助动物的某些特征所带来的联想来比喻人，它的寓意是深刻的，而且具有象征意义。由于中泰两国有不同的自然环境，两个民族对动物的感觉和联想也就不尽相同。都反映了各自的自然环境。中泰两国地处不同的地理环境和气候带。泰国地处热带，境



内北部是山区海拔较高，南部为平原，地势平缓，中国大部处于北温带，四季分明地域辽阔，境内地形复杂。在这些因素的影响下，中泰两国的语言文化产生了很大的差别。

(四) 文化内涵

文化意义是指附加在词语概念意义上的意义，包括内涵意义、情感意义、联想意义等于民族文化因素相关的意义。人类在实际生活和生产劳动中的共同感受使得中泰两国两种语言中许多相同的动物形象，但是赋予这些动物形象的文化内涵有一些异同。

五、结语

随着中泰交流日渐频繁，加上汉语在全世界范围内的推广，有越来越多的泰国人学习汉语。使用汉语进行交流时，成语是一个很重要的修辞手段。泰国学生学汉语学到一定程度之后，在作文以及会话里常常使用成语，但是由于两国文化背景等不同，两国的成语存在差异，泰国学生在使用成语时往往容易产生错误。正确理解成语的概念意义与比喻意义，了解两国文化背景等因素引起的两国成语的异同，在对外汉语学习中非常重要。

本文从汉泰成语中与虎、狗、鸡、牛这四个动物相关的成语来分析汉泰成语象征意义的分析对比，从汉泰成语的来源和象征意义的对比以及象征意义不同的原因分析，来阐述汉泰成语不同的象征意义和文化对比，这给予学习汉语或者是学习泰语的学习者有一定的启示作用。

参考文献

- 邓炎吕、刘润清. 语言与文化. [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1998.
- 告达君·素帕. 汉、泰动物成语比较研究. [D]. 天津师范大学, 2006.
- 胡文仲. 跨文化交际学概论. [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999.
- 李创鑫. 汉泰成语与自然环境. [J]. 北京: 修辞学习, 2001.
- 刘杰修. 成语. [M]. 上海: 商务印书馆出版社, 1985.
- 莫彭玲. 汉语成语与汉文化. [N]. 南京: 江苏教育出版社, 2001.
- 倪宝元、姚鹏慈. 成语九章. [M]. 浙江: 浙江教育出版社, 1990.
- 秦永林. 汉泰成语比较. [D]. 曼谷: 泰国朱拉隆功大学出版社, 1983.
- 宋钰兰. 汉泰动物比喻的比较及成因探析. [J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2019.
- 孙汉萍. 汉、泰语的同异性比较. [D]. 湖南: 湘潭师范学院学报(社会科学版), 1995 年 02 期.
- 孙永斌. 汉泰动物成语的对比分析. [J]. 厦门大学学报(语言学及应用语言学), 2008.
- 唐慧明. 汉泰动物成语文化因素对比研究. [D]. 天津师范大学, 2014.
- 王士均. 中国生肖成语歇后语. [M]. 上海: 学林出版社, 2011.
- 杨汉川. 现代汉泰词典. [S]. 曼谷: Ruamshan 出版社, 1986.



周丽华 . 泰语动物成语. [S]. 曼谷: 泰国朱拉隆功大学出版社, 2006.

วันเพ็ญ เทพโสภะ . หลักภาษาไทย-ฉบับนักเรียน นักศึกษา . [M]. กรุงเทพฯ: ธนัการพิมพ์, ปีที่พิมพ์ 2550.

เจียรชัย เอี่ยมวรเมธ . พจนานุกรมจีน-ไทยฉบับใหม่ . [M]. กรุงเทพฯ: รวมสาสน์, ปีที่พิมพ์ 2551.

พงจันทร์ ศรีธธา . สำนวนไทยและสุภาษิต . [M]. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เสริมวิทยุบรรณาคาร, ปีที่พิมพ์ 2541.

พริยา สุขจร . สำนวนจีนและสำนวนไทยที่มีคำเกี่ยวกับสัตว์: การศึกษาการเปรียบเทียบ . [S]. กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, ปีที่พิมพ์ 2544.

| | |
|---|---|
|  | Name and Surname (姓名) : PIYAPORN DANGTANKEE |
| | Highest Education (最高学历) : Doctoral Candidate |
| | University or Agency (任职院校或单位) : Department of Chinese Linguistics Heilongjiang University, P. R. China. |
| | Field of Expertise (专业领域) : - Chinese Language - Chinese blind |
| | Address (地址) : 26 M. 8 T. Intakin A. Maetang Chiangmai, Thailand, 50150. |

